Kāñcīpuram, Vaikuṇṭhaperumāḷ, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 48

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0134

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0134.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Palaeographic description

n̲ regularly found instead of expected/standard *n*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

pukaḻ-mātu viḷaṅka **ja**ya-mātu virumpa
nila-makaḷ nilava malar-makaḷ puṇara
Urimaiyiṟ ciṟan=ta maṇi-muṭi cūṭi

mīṉavar nilaiketa villavar kulaitara
Ēṉai maṉṉavar iriyaluṟ ṟiḻitarat
tikkaṉait tun=taṉ cakkara naṭā{r}tti
vi**ja**(yā)**bhiṣe**kam paṇṇi
v¡i!〈ī〉ṟṟ-irun=t-aruḷiya

kō-v-irā**ja**-kē**sa**riva¿t?〈n〉**ma**r-āṉna **cakra**-va〈r〉ttikaḷ **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa-**de**vaṟku yāṇṭu ¡ṉ!〈n〉āṟ-patt' eṭṭ-āvatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa-maṇṭalattu Ūṟṟu-k-kāṭṭu-k-kōṭṭattu Ūṟṟu-k-kāṭṭu-¡ṉ!〈n〉āṭṭu **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa-c-catu**rvvedi**-maṅkalattu-p peruṅ-kuṟi **mahā-sabhai**yōm **bhūmi**-nilai-y-āvaṇa-k kai Eḻuttu

Eyiṟ-kōṭṭattu nakaraṅ kāñci-purattu **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa-v(i)ṇṇakar-āḷvāṉ kōyil(i)ṟ tiru-maṭa-viḷākattu-[t] (teṟkil) mēṟk' aṭaiya puravu-vari-māṇikkam eṉṉu maṭattukku Avv-āḷvāṉ-aṭiyāḷ cāttaṅkai (t)oḷi-y-āṉa puravari-māṇikkam Av[v-āḷvār]-tiru-¡ṉ!〈n〉āṭ pattum tiru-vati paṇi-ceyvārum **śrī**-vayi**ṣṇa**varum Amutu-ceykaikku **bhū**mi koḷḷa Iṭṭa kācu Añcu

Ik-kāc' añcuṅ koṇṭu nāṅkaḷ Im-maṭa-p-puṟam **candrādi**t=ta-vaṟ Iṟai-Ili-y-āka viṟṟu-k kuṭutta nilam āva(tu)

E(ṅ)kaḷūṟ ki-piṭākai tiyaṉ-kāraṇaiyilum (t)elkkola-maṅkalattiluṅ kuṉṟa-pākkattilum Ellai poruttāṉ nilam pañcavaṉ-viḻupparayaṉ Ērikku-k kiḻakkiṟ caṇpaṅkuḻiyiṉ mēl-karai mēl-pāṟko [1+]〈2〉m pe[1×]ṟavum Atuvē kiḻakku nōkki nāṟpatiṉ kōl taṟai peṟavum Atuvē teṟku nōkki nūṟṟu-k kōl taṟai peṟavum Atuvē meṟku nōkki ka[ṭa]ppaṅkuḻiyiṉ teṉ-karaiyilē Uṟavum Atuvē teṟku nōkki n¡i!〈ī〉r-nilai Uṟavum kuṉṟa-pākkatt' ēri-nilaiyē teṉ-pāṟk' ellai y-ākavē [v]-ellaikkuḷ naṭuvu-pa〈ṭ〉ṭa ¡ṉ!〈n〉ilam Aṉeka-k-kālam viḻaluṅ kāṭu-koḷu{mā}m-āy-p payir-ceyyātum kūṟupāṭum parappun=taramum Iṟai Eṟṟum iṉṟi **sabhai**-p-potu-vāy-k kiṭa(n=ta)maiyil Ivv-āḷvāṟku maṭa-p-puṟam-āka viṟṟu-k kuṭuttōm

In-nilam **de**vaka**nmi**kaḷum **śrī**-vai**ṣṇa**va-k-kaṇkāṇi ceyvārkaḷuṅ kai-k koṇṭu kāṭu veṭṭiyum viḻal veṭṭiyum Ucarvaṉa Ucarttiyum kuḻippaṉa kuḻittun= tirutti-t t(ām) [ca. 15+] m viṭṭu **svāmi**-vāraṅ-koṇṭu maṭam amutu ceyvikka-k kaṭava〈r〉kaḷ ākavum

kāṭum viḻalum veṭṭi tirutti [4+] mēl oru nā [ca. 18+]

Apparatus

〈1〉 naṭā{r}tti ◇ *na(ṭ)ātti* SII. — 〈1〉 vi**ja**(yā) ◇ *vi**ja**y(ā)* SII. — 〈1〉 **bhūmi**-nilai-y-āvaṇa-k ◇ ***bhūmi**ni〈lavi〉laiyāvaṇak* SII • SII restoration based on parallel in SII 4.133. — 〈1〉

(teṟkil) ◇ *teṟkil* SII. — 〈1〉 Av[v-āḷvār]-tiru-¡n̲!〈n〉āṭ pattum ◇ *Ava [2+] tiruṉāṭpattum* SII.

〈2〉 pe[1×]ṟavum ◇ *peṟavum* SII • The illegible character looks like *vu* crossed-out. — 〈2〉 [v]-ellaikkuḷ naṭuvu-pa〈ṭ〉ṭa ¡n̲!〈n〉ilam Aṉeka-k-kālam ◇ *vellaikkuḷa naṭuvu-pa〈ṭṭa〉ṉilam Aṉekakālam* SII. — 〈2〉 kūṟupāṭum ◇ SII • Looks like *kūṟum Īṭum*. — 〈2〉 t(ām) [ca. 15+] m viṭṭu ◇ *tām [ca. 9+] m viṭṭu* SII • It is not clear if the characters are lost or have never been engraved. It appears also that the hand is different for the few characters before the gap and for all the characters that follow the gap. — 〈2〉 °koṇṭu maṭam amutu ceyvikka-k kaṭava〈r〉kaḷ ◇ *°koṇṭum Amutu ceyvikkakaṭavakaḷ* SII. — 〈2〉 mēl oru nā [ca. 18+] ◇ *mēlor [6+]* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Fourty-eighth year of the glorious king Kulottuṅga Cōḻa, the emperor of the three worlds,*alias*the king Rājakesarivarman,

〈1〉 who ... [*meykkīrtti* of Kulottuṅga I Cōḻa].

〈1〉 Hand-written writ of land-sale-deed 〈of〉 We, the members of the great assembly, ... of the glorious Kulottuṅgacōḻacaturvedimaṅgala in the Ūṟṟukkāṭṭunāṭu, 〈itself〉 in the Ūṟṟukkāṭṭukōṭṭam, 〈itself〉 in the Jayaṅkoṇṭacōḻamaṇḍala.

〈1〉 〈There are〉 five *kācu*s ... for feeding the Śrīvaiṣṇavars who do service ...

〈1〉 With these five *kācu*s, the land that we have given ... is 〈as follows〉.

〈1–2〉 Whereas 〈the boundaries〉 are (*ākavē*) ... the land comprised inside 〈these〉 boundaries ... we have given it as a *maṭappuṟam* for the Lord.

〈2〉 With this land, the temple officers and those who do ... having taken it, having cut the forest, having cut the grass (*viḻal*), ... should be assigned to provide food-offerings ...

〈2〉 Having cut the forest and the grass [...]

Bibliography

Reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/36).

Edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.134).

Translated in Orr 2000.

Encoded and translated here by Emmanuel Francis (2024), based on Krishna Sastri 1923 (only major variant readings recorded in the apparatus) and photos (Emmanuel Francis, 2009) covering most, but not the whole, of the inscription (end of line 1 not covered).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Pages 9–10, item 134.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 5, appendixes I/1887-1888, item 36.

Orr, Leslie. 2000. *Donors, devotees, and daughters of god, temple women in medieval Tamilnadu*. New York: Oxford University Press. Page 139.